



**Spectacle créé en partenariat avec le Théâtre des Amis (Rabat)**

le 12 mars 2009 à la Maison de Quartier Aragon de Saint-Martin-d'Hères (France).

Il a été et joué 12 fois dans le département de l'Isère en mars 2009.

Repris le 10 avril 2010 à Casablanca dans le cadre du festival « Allons au théâtre » organisée par la Fondation des Arts Vivants et les 20 et 21 mai 2010 dans les foyers ADOMA de Pont de Chérury et Seyssinet Pariset, en Isère.

**avec le soutien de**

Culturesfrance (Ministère des Affaires Etrangères), la Région Rhône-Alpes, le Conseil Général de l'Isère, la Ville de Grenoble, la METRO, l'acsé (Etat), la Ville de Saint-Martin-d'Hères, L'Heure bleue/Saint-Martin-d'Hères, les MJC de Saint-Martin-d'Hères, le CCAS de Saint-Martin-d'Hères le Théâtre Prémol, la MJC Prémol, la Comédie de Saint-Etienne, l'Institut Culturel Français de Fès, l'Ambassade de France au Maroc, le Ministère de la culture marocain, la Fondation Hassan II pour les résidents marocains à l'étranger, le Fond Roberto Cimetta, l'Institut Cervantès de Rabat, le Centre Culturel de l'Agdal (Rabat).

***Laver son linge sale en famille en utilisant pour la lessive les cendres des aïeux.***

*Jules Renard*

## **SOMMAIRE**

<b>I.</b>	<b>FICHE SIGNALETIQUE DU SPECTACLE</b>	<b>p 4</b>
<b>II.</b>	<b>NOTE D'INTENTION</b>	<b>p 5</b>
<b>III.</b>	<b>LA PIECE</b>	<b>p 6</b>
<b>IV.</b>	<b>SCENOGRAPHIE</b>	<b>p 6</b>
<b>V.</b>	<b>COSTUMES</b>	<b>p 6</b>
<b>VI.</b>	<b>L'AUTEUR</b>	<b>p 7</b>
<b>VII.</b>	<b>L'EQUIPE</b>	<b>p 8</b>
<b>VIII.</b>	<b>FICHE TECHNIQUE</b>	<b>p 12</b>
<b>IX.</b>	<b>CONDITIONS FINANCIERES</b>	<b>p 12</b>
<b>X.</b>	<b>CONTACTS</b>	<b>p 13</b>

I) FICHE SIGNALÉTIQUE DU SPECTACLE

# لحريق تحت الدفة

(Douleur sous clé)



D'après Eduardo de Filippo

Mise en scène

Karim Troussi

Adaptation

Abdellatif Firdaous

**Avec**

Latefa Ahrrare

Hicham Ibrahimi

Henri Thomas

*Durée du spectacle : 55 mn*

## II) NOTE D'INTENTION

### Amour fusionnel...

Des personnages perdus dans la férocité de l'existence, une comédie par moments poussée jusqu'au grotesque. Un frère et une sœur, très liés par les usages rigoristes de la culture méditerranéenne où les histoires d'amour/possession poussées à l'extrême peuvent tendre vers l'inceste et la perversité. Voilà ce qu'est *Douleur sous clé*.

C'est cette matière combinée aux particularités de l'écriture de Filippo qui rendent cette pièce pertinente dans le cadre de notre projet d'échange. En effet, Eduardo de Filippo est souvent comparé à Molière du fait du caractère sarcastique de ses textes, de leur pertinence sociale et de leur portée ; or ce sont ces mêmes caractéristiques qui font de Molière l'auteur le plus joué en France et le plus traduit dans le monde arabe. L'écriture de Filippo semble donc tout à fait adaptée à cette double exploitation, d'autant plus que les problématiques méditerranéennes qu'il traite trouvent leur équivalent dans le monde arabe sous une forme assez proche.

De plus, proposer cette pièce dans le contexte du théâtre en appartement me paraît fondamental étant donné que l'action se déroule dans l'espace intime : une salle à manger avec sa table ronde, ses chaises, un portrait et une porte avec, derrière, tous ses mystères... et des spectateurs assis au plus près des acteurs, au plus près de leur jeu, de leur souffle et de leurs soupirs...Le théâtre en appartement, bien plus qu'en salle de spectacle, amène le spectateur au cœur du jeu, des mots et des émotions.

D'une part, en France, il s'agit de travailler sur ladite « barrière » des cultures. En favorisant la langue marocaine, le spectacle permet d'offrir une place privilégiée à une population « nouvelle » qui n'a pas nécessairement la culture du théâtre mais qui, dans ce cas précis, par la maîtrise de la langue arabe, est favorisée dans son accès au spectacle. Cela permettra de constituer un lieu d'échange entre les habitués du spectacle vivant et la population de langue arabe (qui peuvent, selon les cas, être clairement distincts).

D'autre part, derrière ce mode de représentation se trouve le désir de créer au Maroc une pièce qui se distingue du théâtre de vedettes qui draine les foules pour lui préférer un théâtre plus proche des gens. Ainsi peut-on espérer offrir une alternative à un public amateur de théâtre mais étouffé par l'abondance des mediums de communication. De plus, cette forme de théâtre est un terrain tout à fait expérimental au Maroc mais qui semble adapté à ce public de plus en plus distant vis-à-vis des théâtres.

Il s'agit avant tout de mettre en œuvre des moyens pour rendre le théâtre accessible en contribuant à sa démystification tout en lui redonnant sa noblesse. Et qui sait, peut-être que la télévision se taira durant une heure de représentation ?

**Karim Troussi**

### III) LA PIÈCE

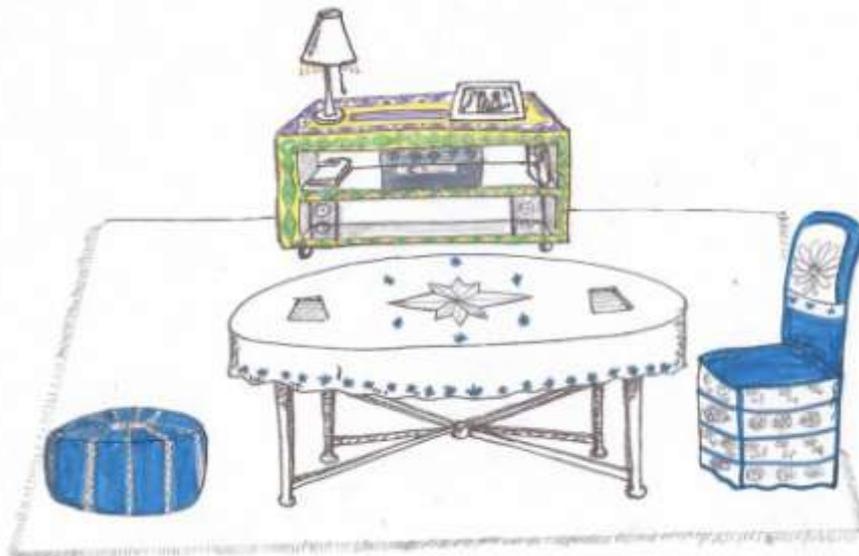
En partant en voyage à l'étranger, **Mahmoud** a laissé son épouse malade aux soins de sa sœur, **Nora**. De retour, près d'un an plus tard, il n'est pas admis au chevet de sa femme que le moindre choc pourrait tuer ; **Nora** fait tout pour l'empêcher d'approcher la chambre. **Pierre**, le voisin, prétend que cela fait plus d'un an qu'elle est décédée.

Les masques se délitent peu à peu et les hypocrisies se révèlent...Pièce cruelle et drôle !

Ce spectacle aborde plusieurs thématiques : la famille, l'immigration, la maladie, la dépendance, la mort ...avec humour et de manière très vivante.

### IV) SCÉNOGRAPHIE

Du fait de la particularité de la tournée en appartement, la **scénographie de *Douleur sous clé*** se devait d'être pratique et transportable. Elle a pour but d'évoquer avec simplicité un intérieur d'une famille marocaine relativement aisée. Deux sièges, une table, un tapis, un petit buffet. L'épouse défunte n'a de place que dans le cadre de photo posé sur le buffet.



### V) COSTUMES

Dans l'ensemble les costumes sont plutôt simples et sobres. Mahmoud (le frère) porte chemise, veste de costume...mais l'ensemble est assez relâché. Nora (la sœur) porte un costume qui évoque le Maroc et qui fait à la fois office de vêtement d'intérieur et d'extérieur. Pierre, quant à lui, porte des vêtements décontractés (jean, chemise marocaine tombante, babouches).

### Eduardo De Filippo

Toute l'Italie ne le connaît plus que par son prénom, Eduardo De Filippo est né à Naples le 24 mai 1900. Il est, avec son frère Peppino et sa sœur Titina, formé à l'école de son père, l'auteur et acteur Eduardo Scarpetta. Le jeune Eduardo fait sa première apparition sur les planches à l'âge de cinq ans. A onze ans, il fait déjà partie de la Compagnie dialectale de son père. Eduardo Scarpetta obligeait son fils à copier des manuscrits et des pièces de théâtre pour qu'il apprenne à écrire. A vingt ans, il quitte la Compagnie Scarpetta et va vers d'autres scènes. Puis avec son frère Peppino et sa sœur Titina, il joue au Nouveau Théâtre de Naples. Ensemble, ils collaborent à des revues, écrivent des sketches et jouent dans des fantaisies musicales. Leurs succès va grandissant et Eduardo fonde avec eux sa propre compagnie. En 1945, il se sépare de Peppino et fonde la Nouvelle Compagnie du Théâtre d'Eduardo. Il rencontre Pirandello et traduit **Liola** en napolitain, joue **L'Habit neuf** (pièce écrite en collaboration avec lui) et **Un Imbécile**.

Le cinéma le rend célèbre avec **Naples Millionnaire**. En 1956, il vient à Paris et présente avec succès **Sacrés fantômes**. Après la guerre, sa renommée s'étendra au-delà de l'Italie. Il est joué un peu partout dans le monde. Tout au long de sa carrière, il est considéré comme un acteur exceptionnel. Ses œuvres sont montées avec succès, comme **La Grande Magie** mise en scène par Strehler au Piccolo Teatro de Milan en 1985. Son théâtre est publié chez Einaudi. Il comprend une quarantaine de pièces, dont certaines sont des chefs-d'œuvre.

L'œuvre d'Eduardo De Filippo est écrite tantôt en dialecte napolitain imagé et poétique, tantôt en italien. Les deux langues se mêlent souvent à l'intérieur d'une même pièce, accentuant l'effet cocasse. Cependant, sous sa verve comique, se cache un profond pessimisme. Obsédé par l'injustice et la misère, il brosse de petits tableaux ou de larges fresques et passe au crible la société contemporaine. A travers les avatars et les vicissitudes de ses nombreux personnages, **il arrive à créer une véritable comédie humaine**.

#### Bibliographie (En français)

*Sacrés fantômes (Questi fantasmi)* version française de J. Michaud, Paris-Théâtre, n° 127 ; *L'Art de la Comédie (L'Arte della commedia)* L'Avant-Scène, n° 744, 1984 ; *Chaque année, on recommence (Ogni anno punto e da capo)* L'Avant-Scène, n° 779, 1995 ; *Samedi, dimanche et lundi (Sabato domenica e lunedì)*, Edilig, "Théâtrales", Paris, 1987 ; *Le Haut-de-forme (Il Cilindro)*, et *Douleur sous clé (Dolore sotto chiave)* Edilig, "Théâtrales", Paris, 1987 ; *Les Voix intérieures (Le Voci di dentro)* et *La Grande Magie (La Grande Magia)* avec notes et introduction, L'Avant-Scène, n° 800-801, 1987, *Homme et galant homme (Uomo e galantuomo)*, Ed. des Quatre Vents, 1991 Filumena Marturano, L'Avant-Scène, n° 910, 1992 ; *Antonio Barracano (Il Sindaco del rione Sanità)*, L'Avant-Scène, n° 95, 1993, *Noël chez les Cupiello (Natale in casa Cupiello)*, L'Avant-Scène n°976, 1995, Sik-Sik publication du Théâtre des Treize vents.

**Karim TROUSSI (metteur en scène)**

Metteur en scène et pédagogue, il a quitté le Maroc à l'âge de 21 ans pour approfondir et compléter sa formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

Très vite, il s'est intéressé aux aspects corporels de l'acteur et a suivi avec un grand engagement les applications dans ce domaine de la recherche et de la pédagogie d'Alexandre Del Pérugia.

Toujours désireux d'approfondir ses méthodes, il les a enrichies, au fil des ans, de celles d'autres chercheurs appliqués dans des domaines voisins : l'oreille, le corps et la voix (avec Alfred Tomatis), la kinésiologie... Il a été membre associé au développement de l'association « Regards et mouvements » à Pontempeyrat durant 8 ans.

En tant que metteur en scène, il s'est nourri de ses rencontres avec Peter Brook, Ariane Mnouchkine, Hans Peter-Klaus, Jack Garfine, Daniel Mesquich...

Une vingtaine de mises en scène sont aujourd'hui à son actif.

**Mises en scène**

2009 **La Belle étoile** spectacle du groupe musical Babylon Circus

**J'y Suis** Spectacle de musicale avec Catherine Veth

**Douleur sous clé** D'après Eduardo de Filippo- Adaptation A. Firdaous – Cie du jour et Le théâtre des Amis

**L'Honneur de la guerre** d'après A. Firdaous – Cie du jour et Le théâtre des Amis

2008 **Operanaüm** Spectacle de musique du groupe Fanfarnaüm.

**Chronique du potager** de K. Troussi et E. Malosse – OVNI prod

2005 **Je voudrais être un héros** de Karim Troussi et Henri Thomas. Cie du Jour.

2005 **Tslim Lasyad** Texte d'A. Firdaous– Cie Théâtre Tansift « Maroc »

2005 **Escapade** Texte collectif – Cie les Petits Poids – co-mise en scène avec S. Berckelaers

2004 **Dance of resistance** spectacle du groupe musical Babylon Circus

2004 **Etre...!?** Textes de M. Seuphor – Cie la Marmite

2001 **Espace de fête** d'Eric. E. Schmitt – Cie les Petits Poids

2004 **Il était une première ...** de C. Veth - Cie La Mouche

2002 **La Fondation de Venise, ou le Cauchemar de Dorilla** de Goldoni - la Comédie de Saint-Etienne - co-mise en scène avec Yves Bombay

**Libre** de S. BERCKELAERS – Cie les Petits Poids

1996 **Ludere et Laetare** Textes de M. Seuphor – Cie la Marmite

1988 **Les folies du cirque** de K. Troussi - Cie TK

1987 **Tragédien malgré lui** de A. Tchekhov - Cie TK

1985 **La demande d'emploi** de K. Troussi - Cie TK

1983 **L'art de trouver un mari** de K. Troussi - Cie TK

Depuis sa création en 1990, la Compagnie du Jour n'a cessé de s'interroger, à travers ses spectacles, sur les nombreuses problématiques de la nature humaine, en abordant des thèmes parfois graves, comme la mort, la filiation, la solitude, la déstructuration par le monde du travail, et en les traitant avec humour et légèreté.

Intéressée par le monde d'aujourd'hui et par ce que les auteurs en disent, la Compagnie du Jour s'est résolument tournée vers le théâtre contemporain et a déjà passé plusieurs commandes d'écriture (Kossi Efoui, Jean-Yves Picq, Cédric Marchal).

Elle a eu l'occasion d'effectuer de nombreuses tournées à l'étranger, notamment en Tunisie, en Egypte, mais aussi en Allemagne et au Canada.

Actuellement dirigée par **Henri Thomas**, (comédien, metteur en scène et pédagogue), elle élargit son équipe en fonction des projets et invite des musiciens, des comédiens ou des metteurs en scène.

Depuis octobre 2004, la Compagnie du Jour travaille régulièrement avec **Karim Troussi**, metteur en scène et pédagogue à l'Ecole de la Comédie de Saint-Etienne.

### Ses créations

- 2009 **DOULEUR SOUS CLE** D'après Eduardo de Filippo- Adaptation A. Firdaous – Cie du jour et Le théâtre des Amis  
**L'honneur de la guerre** d'après A. Firdaous – Cie du jour et Le théâtre des Amis
- 2008 **IL PLEUT, SI ON TUAIT PAPA MAMAN** d'Yves Navarre, mise en scène Philippe Boyau
- 2007 **LUNES** de Noëlle Renaude Mise en scène Henri Thomas
- 2005 **JE VOUDRAIS ETRE UN HEROS** de Karim Troussi et Henri Thomas. Mise en scène : Karim Troussi. Créé au Théâtre Ste Marie d'en Bas. Joué au Festival d'Avignon 06.
- 2004 **FALLAIT RESTER CHEZ VOUS TETES DE NŒUD** de Rodrigo Garcia  
Mise en scène : Henri Thomas . Créé au théâtre 145, Grenoble.
- 2003 **LA TERRE A BOIRE** de Cédric Marchal mise en scène : Cédric Marchal  
Créé à La Rampe-Echirrolles.
- 2001 **LES ORANGES** de Aziz Chouaki mise en scène : Henri Thomas et Philippe Boyau  
Joué une cinquantaine de fois en France et notamment au Festival d'Avignon 2002.
- 2000 **POSITIVEMENT VÔTRE** de Jean-Yves Picq mise en scène : Henri Thomas  
Créé à L'Heure Bleue/Saint-Martin-d'Hères - coproduction Maison de la Culture de Grenoble.
- 1999 **PLUME CABARET** Spectacle de chansons mise en scène : Cédric Marchal
- 1998 **PETITS ROLES** de Noëlle Renaude mise en scène : Henri Thomas  
Créé à L'Heure Bleue/Saint-Martin-d'Hères - coproduction Maison de la Culture de Grenoble.
- 1996 **QUE LA TERRE VOUS SOIT LEGERE** de Kossi Efoui mise en scène : Mamadou Dioume du CICT de Peter Brook.  
Créé à l'Hexagone de Meylan /Scène Nationale.
- 1993 **MONSIEUR PLUME** de Henri Michaux mise en scène : Henri Thomas  
Joué une centaine de fois en France et à l'étranger. Festivals d'Avignon 94 et 95.
- 1992 **LE TRES-BAS** de Christian Bobin mise en scène : Philippe Boyau
- 1991 **MONSIEUR CHIN** d'après Miyazawa mise en scène : F.Deslandes et H. Thomas

## Latefa AHRRARE et le Théâtre des Amis (Rabat – Maroc)

Le parcours du Théâtre des Amis est intimement lié à celui de Latefa AHRRARE. Lauréate de l'Institut d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle (ISADAC), elle a tourné au cinéma dans une dizaine de films marocains et étrangers, dont **Femme et femme** et **Jawhara** de Chraïbi, **Cheval de vent** de Oulad-Sayad, **Mona Saber** de Laraki), ou encore **Exils** de Tony Gatliff.

A la télévision, elle a joué dans plusieurs séries les rôles principaux (**La fille gâtée** ; **Mirages** ; **Immigrée**) ...

Au théâtre, elle a joué dans une vingtaine de pièces, dont **Iphigénie** dans une mise en scène de Philippe Girard, **Arlequin valet de deux maîtres** de Goldoni, mis en scène par Carlo Damasco, **Molière ou pour l'amour de l'humanité**, **Eléphant et pantalons**, écrit et mis en scène par Taieb Saddiki ; **L'oiseau de lune** mise en scène par Antoine Bourseiller, **Jrada Malha** de Salima Ben Moumen.

Elle est aussi metteur en scène, comme sur **Last night**, création du Théâtre des Amis dans laquelle elle joue, d'après un texte de l'écrivain Mohamed Said AL Danahani. Cette pièce tourne régulièrement dans le monde entier, et a notamment participé aux festivals internationaux de Mulheim et Kiel en Allemagne où elle a représenté le Maroc et les Emirats Arabes Unis.

Elle a été de nombreuses fois récompensée :

- 2006 Prix spécial du jury au festival international du monodrame à Kiel. Allemagne.
- 2003 Prix de meilleure comédienne au festival national du théâtre à Meknès –Maroc-.
- 2003 Prix du meilleur second rôle féminin au festival national du cinéma à Oujda. –Maroc-
- 2002 Prix du meilleur second rôle féminin au festival international de cinéma d'Alexandrie- Egypte.
- 1998 Meilleur comédienne de l'année pour « **Eléphant et pantalons** » de Tayeb Saddiki – Maroc.
- 1992 2ème prix du trophée international des matchs d'improvisation à Paris- France



**Latefa AHRRARE**

## Henri THOMAS (comédien)



Henri Thomas a été formé auprès de plusieurs metteurs en scène dont François Rancillac, Alain Knapp, Ariane Mnouchkine, Mamadou Dioume... Il commence en 1986 comme comédien avec la Compagnie S. Müh dans laquelle il reste jusqu'en 1990 en participant à toutes ses créations. Il rejoint alors la Compagnie du Jour dans laquelle il sera tour à tour metteur en scène et comédien. Il dirige cette compagnie depuis 2004. Il jouera notamment dans ***Que la terre vous soit légère*** de Kossi Efoui, ***Lunes*** de Noëlle Renaude, ***Les Oranges*** de Aziz Chouaki, ***Je voudrais être un héros*** de Henri Thomas et Karim Troussi. Il a également travaillé comme dramaturge pour le chorégraphe François Veyrunes. Pédagogue, il anime régulièrement des ateliers en direction des adultes, des adolescents et des enfants.

## Hicham IBRAHIMI (comédien)



Hicham Ibrahim a été formé à l'Institut supérieur d'art dramatique et d'animation culturelle (ISADAC). En 1998, il fonde la Ligue Marocaine d'improvisation théâtrale dont il est le président. Il intervient régulièrement comme professeur d'improvisation théâtrale dans diverses écoles de Rabat (Ecole des hautes études commerciales de Rabat, Ecole des hautes études de Management de Rabat, Institut du Génie appliqué de Rabat, Atelier d'improvisation pour adultes à la villa des Arts). Il joue régulièrement au cinéma ou la télévision pour des réalisateurs tels que : Farida Bourkia, Ksaib, Rchich, Hakim Nouri, Hamid Basket, Tarik Benbrahim, Jilali Ferhati, Nabil Ayouch, Hakim Nouri. Il tourne également régulièrement dans des productions internationales de cinéma.

## Abdellatif FIRDAOUS (auteur)



Né en 1954 à Marrakech, Abdellatif Firdaous a traversé l'histoire théâtrale du Maroc contemporain : dans un premier temps, comme comédien et metteur en scène (une trentaine de pièces), il a travaillé avec les principaux acteurs de la scène marocaine (Abdeljabbar, Labssabhi, Mokhtar al Mallali, Chima El Khaldi, Khadija Bouariss, Touhrach) avant de se consacrer à l'écriture dramatique. Auteur d'une vingtaine de pièces (Moharru de Al Maghout, Tajdia Assayf Al Khachabi...) unanimement reconnu au Maroc, Abdellatif Firdaous a maintes fois été primé à l'occasion de festivals sans jamais renoncer à la discrétion qui le caractérise et l'honore depuis toujours.

***Douleur sous clé*** est un spectacle conçu pour être joué en appartement et dans tous lieux divers (cafés, restaurant, centres culturels, centres sociaux, etc.).

Il nécessite un plein feu réalisé avec des petites sources lumineuses.

Le spectacle n'est pas sonorisé.

Dimension minimum de l'espace de jeu : 3,50 m d'ouverture X 3,00 m de profondeur

Le décor est léger, conçu pour s'insérer dans cet espace de jeu.

## XI) CONDITIONS FINANCIERES

**Le Prix pour une représentation est de 2000€ HT.**

**Tarif dégressif à partir de 2 représentations.**

**Nombre total de personnes en tournée : 4**

⇒ Les 3 comédiens et le metteur en scène.

2 comédiens vivent au **Maroc, Rabat**, 1 comédien et le metteur en scène vivent en **France, Grenoble**.

**Prévoir les frais de déplacements, les défraiements et l'hébergement en conséquence.**

**C**ompagnie du Jour

Le Petit Angle 1, avenue Président Carnot -38000 Grenoble -France

Tel/fax : 00 33 (0)4 76 01 98 16

Email : [contact@compagniedujour.net](mailto:contact@compagniedujour.net)

Site : [www.compagniedujour.net](http://www.compagniedujour.net)



Hicham Ibrahim, Latefa Ahrare et Henri Thomas dans *Douleur sous clé*.